

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

19 FEVRIER 1980

Projet de loi modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. **MOUREAUX**

I. Objectifs du projet

Comme le souligne le rapport fait par M. Bourgeois au nom de la Commission de la Justice de la Chambre :

« ... Le présent projet tend à adapter quelques dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et du Code judiciaire afin de permettre l'usage de l'allemand comme langue de procédure devant la cour d'assises de la province de Liège.

Le Ministre souligne que le projet vise sur ce point le même objectif que la proposition de M. Schyns. Le Gouvernement a toutefois surtout tenu à déposer un projet simple et limité, afin que la procédure en langue allemande à la cour d'assises

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. de Stexhe, président; Bonmarlage, Cooreman, De Kerpel, Egelmeers, Goossens, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemand, Lindemans, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Paulus, Pede, Mme Pétry, M. Piot, Mme Remy-Oger, M. Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Storme, Verbist et Moureaux, rapporteur.

Membre suppléant : M. Bertrand.

R. A 11476

Voir :

Document du Sénat :

175 (S.E. 1979) : N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

19 FEBRUARI 1980

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **MOUREAUX**

I. Doelstellingen van het ontwerp

Zoals te lezen staat in het verslag van de heer Bourgeois namens de Commissie voor de Justitie van de Kamer :

« ... Strekt dit ontwerp ertoe enkele bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van het Gerechtelijk Wetboek aan te passen ten einde het gebruik van de Duitse taal als proceduretaal voor het hof van assisen van de provincie Luik mogelijk te maken.

De Minister wijst erop dat het ontwerp op dit beperkte gebied hetzelfde doel nastreeft als het voorstel van de heer Schyns. De Regering heeft echter vooral een eenvoudig en beperkt ontwerp willen indienen om de invoering van de Duits-

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren de Stexhe, voorzitter; Bonmarlage, Cooreman, De Kerpel, Egelmeers, Goossens, Henrion, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemand, Lindemans, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Paulus, Pede, Mevr. Pétry, de heer Piot, Mevr. Remy-Oger, de heer Seeuws, Mevr. Staels-Dompas, de heren Storme, Verbist en Moureaux, verslaggever.

Plaatsvervanger : de heer Bertrand.

R. A 11476

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

175 (B.Z. 1979) : N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

de Liège puisse être instaurée sans délai. Le Conseil d'Etat n'a formulé aucune observation sur le fond. »

Il est sans doute bon d'ajouter à cela les considérations générales suivantes :

1. le projet s'inscrit dans le droit fil des principes définis à l'article 6 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme;

2. le projet trouve son fondement en droit constitutionnel belge dans les articles 3bis et 3ter de la Constitution et, dans cet esprit, parfait la protection des droits linguistiques de la communauté culturelle allemande;

3. le projet a un intérêt qui, tout en s'en inspirant, dépasse celui des Belges de langue allemande résidant dans les « cantons de l'Est ».

II. Discussion générale

Après un court exposé introductif du rapporteur, la Commission a entamé la discussion du projet.

Plusieurs membres se sont intéressés à la situation concrète existant actuellement à la Cour d'appel de Liège et au nombre de magistrats, tant du siège que du ministère public, qui y possèdent la connaissance approfondie de la langue allemande.

Après que le Ministre ait insisté sur le fait que plusieurs magistrats en fonction avant l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1974, (« connaissance de la langue allemande par un conseiller et un avocat général ou substitut du procureur général ») avaient une connaissance de la langue allemande sans que cette connaissance ait eu à être constatée par un examen, il fut demandé un tableau du nombre des magistrats de la Cour d'appel de Liège remplissant dans la pratique les conditions pour siéger à la Cour d'assises siégeant en langue allemande.

Le Ministre a fourni les renseignements suivants :

— nombre de magistrats du siège ayant réussi l'examen sur la connaissance de l'allemand : 0;

— nombre de magistrats du siège ayant une connaissance de fait de la langue allemande nommés avant l'organisation de l'examen linguistique : 1;

— nombre de magistrats du siège avec connaissance de fait de la langue allemande nommés après l'organisation de l'examen linguistique et qui se préparent à l'examen : 1;

— nombre des magistrats du parquet général ayant réussi l'examen d'allemand : 1.

L'examen sur la connaissance de l'allemand a été organisé par arrêté royal du 1^{er} avril 1970.

La première session de cet examen aura lieu le 21 mars 1980.

talige procedure in het hof van assisen te Luik zonder uitstel mogelijk te maken. De Raad van State heeft geen opmerkingen ten gronde gemaakt. »

Wellicht passen hierbij nog de volgende algemene overwegingen :

1. het ontwerp ligt geheel in de lijn van de beginselen neergelegd in artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens;

2. het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in de artikelen 3bis en 3ter van de Belgische Grondwet, en in die zin vervolledigt het de bescherming van de taalrechten van de Duitse cultuurgemeenschap;

3. het ontwerp is weliswaar van belang voor de Duitstalige Belgen die in de « Oostkantons » wonen, maar heeft ook een verderstreckende betekenis.

II. Algemene bespreking

Na een korte inleidende uiteenzetting van de verslaggever neemt de Commissie het ontwerp in behandeling.

Verscheidene leden stellen vragen over de tegenwoordige stand van zaken bij het Hof van beroep te Luik en over het aantal zittende zowel als staande magistraten die een grondige kennis hebben van de Duitse taal.

Ds Minister legt er de nadruk op dat verscheidene magistraten, die in functie waren vóór de inwerkingtreding van de wet van 26 juni 1974 (« een raadsheer en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal moeten de Duitse taal kennen »), Duits kenden zonder dat die kennis door een examen moest worden vastgesteld. Er wordt gevraagd naar een tabel van het aantal magistraten van het Hof van beroep te Luik die in de praktijk voldoen aan de voorwaarden om zitting te kunnen nemen in het Hof van assisen waar de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd.

De Minister verstrekt de volgende inlichtingen :

— aantal zittende magistraten geslaagd voor het examen Duits : 0;

— aantal zittende magistraten met een feitelijke kennis van het Duits die zijn benoemd voor de organisatie van het taalexamen : 1;

— aantal zittende magistraten met een feitelijke kennis van het Duits die zijn benoemd na de organisatie van het taalexamen en zich voorbereiden op het examen : 1;

— aantal magistraten van het parket-generaal die zijn geslaagd voor het examen Duits : 1.

Het examen over de kennis van het Duits is georganiseerd bij koninklijk besluit van 1 april 1970.

Het eerste deel van dat examen zal plaatshebben op 21 maart 1980.

III. Examen des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} est adopté sans observation.

Article 2

Un membre souligne que cet article consacre le principe suivant lequel tout accusé même domicilié ou inculpé en dehors du ressort de la Cour d'appel de Liège, peut obtenir — s'il le désire — d'être jugé par la Cour d'assises de Liège siégeant en langue allemande. Le Ministre confirme que le bénéfice de la loi est effectivement étendu à tout le territoire du Royaume.

Articles 3 et 4

Les articles 3 et 4 sont adoptés sans observation.

Article 5

Cet article fait passer de un à deux le nombre des conseillers pour lesquels la connaissance de l'allemand est exigée.

Il est fait observer que le rapport de la Chambre contient une erreur lorsqu'il y est dit (p. 2) :

« Il rappelle également qu'il existe un problème identique en ce qui concerne la fonction de procureur général à Liège, pour laquelle la connaissance de l'allemand est également exigée. »

L'article 43bis n'oblige pas le procureur général à Liège à connaître l'allemand : ladite proposition ne vise qu'un avocat général ou un substitut du procureur général.

A la demande d'un membre, le Ministre de la Justice affirme que le cadre des magistrats existant actuellement ne sera pas augmenté pour réaliser le but visé par la disposition en discussion.

Un membre pense, au contraire, qu'on sera obligé d'augmenter le cadre si l'on arrive pas à répondre aux conditions prévues dans la nouvelle version de l'article 43bis.

La rapporteur et le Ministre de la Justice estiment qu'en cas de nécessité, on pourrait désigner éventuellement un magistrat hors cadre. Mais il s'agit d'une question de fait puisqu'il y a suffisamment de magistrats en fonction avant l'entrée en vigueur de la loi qui connaissent l'allemand.

Articles 6 et 7

Les articles 6 et 7 sont adoptés sans observation.

Article 8

A l'article 8, un membre s'inquiète du contrôle de la connaissance de la langue allemande des membres du jury.

III. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Artikel 1 wordt zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 2

Een lid wijst erop dat dit artikel het beginsel huldigt volgens hetwelk iedere beschuldigde, zelfs al is hij woonachtig of in beschuldiging gesteld buiten het rechtsgebied van het Hof van beroep van Luik, kan vragen te worden berecht door het Hof van assisen van Luik, waar de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd. De Minister bevestigt dat deze wet inderdaad van toepassing is voor het hele Rijk.

Artikelen 3 en 4

De artikelen 3 en 4 worden zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 5

Volgens dit artikel moeten twee raadsheren, in plaats van een, Duits kennen.

Er wordt op gewezen dat er een fout staat in het verslag van de Kamer (blz. 2) :

« Hij herinnert er ook aan dat dit probleem ook al bestaat wat betreft het ambt van procureur-generaal te Luik, die ook de Duitse taal machtig moet zijn. »

Artikel 43bis verplicht niet de procureur-generaal van Luik Duits te kennen; die verplichting geldt slechts voor een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal.

De Minister bevestigt dat de bestaande personeelsformatie van de magistraten niet zal worden uitgebreid om het doel te bereiken van de bepaling die ter discussie staat.

Een lid meent echter dat men genoodzaakt zal zijn de personeelsformatie te overschrijden, indien men er niet in slaagt te voldoen aan de voorwaarden gesteld in de nieuwe versie van artikel 43bis.

De verslaggever en de Minister van Justitie menen dat zo nodig een magistraat buiten de formatie kan worden aangewezen. Het gaat echter om een feitenkwestie, aangezien er voor de inwerkingtreding van de wet voldoende magistraten in functie zijn die Duits kennen.

Artikelen 6 en 7

De artikelen 6 en 7 worden zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 8

Een lid maakt zich zorgen over de wijze waarop de kennis van het Duits van de gezworenen zal worden gecontroleerd.

Le Ministre renvoie aux articles 223 et suivants du Code judiciaire qui consacrent la responsabilité du bourgmestre.

Le membre intervenant pense que le juge puise dans l'article 231 du Code judiciaire un pouvoir de contrôle.

A propos du même article, un membre suggère de ramener l'aire géographique visée au projet (arrondissement judiciaire de Verviers) aux seuls cantons d'Eupen et de Malmédy.

Un membre répond que la limite de l'arrondissement judiciaire est la règle traditionnelle et qu'il n'y a pas de raison d'y déroger.

Le Ministre souligne que — comme il a été dit — le projet dépasse les seuls intérêts des ressortissants des cantons de l'Est. Il a une portée plus générale.

Articles 9 et 10

Les articles 9 et 10 sont adoptés sans observation.

Article 11

Un membre s'inquiète du sens de cet article. Va-t-il faire que les listes des jurés de la cour d'assises de langue allemande subiront un décalage perpétuel dans le temps ?

Le rapporteur pense que la liste sera établie une première fois dès l'entrée en vigueur de la loi et ensuite qu'elle rentrera dans le cycle général dès la plus proche révision.

Le Ministre confirme ce point de vue. La liste, établie une première fois dès que possible, sera déjà renouvelée au cours du mois de janvier 1981.

Article 12

L'article 12 ne donne lieu à aucune discussion.

IV. Votes

Les articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

Les articles 8, 9, 10, 11 et 12 sont adoptés par 11 voix contre 1 et 1 abstention.

L'ensemble du projet est adopté par 14 voix et 1 abstention.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité des 12 membres présents.

Le Rapporteur,
S. MOUREAUX.

Le Président,
P. de STEXHE.

De Minister verwijst naar artikel 223 e.v. van het Gerechtelijk Wetboek dat de burgemeester hiervoor verantwoordelijk stelt.

Dezelfde spreker meent dat de rechter controle kan uitoefenen op grond van artikel 231 van het Gerechtelijk Wetboek.

Een ander lid stelt voor het geografisch gebied, bedoeld in dit ontwerp (gerechtelijk arrondissement Verviers), te beperken tot de kantons Eupen en Malmédy.

Een lid antwoordt dat het traditie is om te werken met de grenzen van het gerechtelijk arrondissement en dat er geen reden is om daarvan af te wijken.

De Minister herinnert eraan dat het ontwerp niet alleen betrekking heeft op de belangen van de bewoners van de Oostkantons, maar dat het een meer algemene strekking heeft.

Artikel 9 en 10

De artikelen 9 en 10 worden zonder opmerkingen aangenomen.

Artikel 11

Een lid maakt zich zorgen over de zin van dit artikel. Betekent het dat er tot in der eeuwigheid achterstand zal zijn in de lijsten van gezworenen bij het hof van assisen voor processen gevoerd in het Duits ?

De verslaggever denkt dat de lijst een eerste maal zal worden opgemaakt zodra de wet in werking is getreden en dat zij bij de eerstvolgende herziening in de algemene cyclus zal zijn ingeschakeld.

De Minister bevestigt dit. De lijst zal zodra mogelijk voor het eerst worden opgemaakt en reeds worden herzien in de loop van de maand januari 1981.

Artikel 12

Artikel 12 geeft geen aanleiding tot bespreking.

IV. Stemming

De artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 zijn aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

De artikelen 8, 9, 10, 11 en 12 zijn aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Het ontwerp in zijn geheel is aangenomen met 14 stemmen bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden.

De Verslaggever,
S. MOUREAUX.

De Voorzitter,
P. de STEXHE.